

Appendix 2

Sourced from Coffin and Hanson, 2022, Appendix 9.3.1, unless otherwise noted. All words are nouns, unless otherwise noted.

	English	Phonemic Transcription	Cundeelee Wangka	Notes
1.	aeroplane	ɛəɾəpleɪn	arrapula	
2.	angel	eɪndʒəl	ayintjul-pa	
3.	apple	æpəl	yalpul-pa	
4.	bible	baɪbəl	payilpul-pa	
5.	billycan	bɪlɪkɛən	pilikan-pa	
6.	biscuit	bɪskət	pitjikirr-pa	
7.	blanket	bleɪŋkət	pilangkiti	
8.	boat	bəʊt	pawatu	
9.	book	bʊk	puuka	
10.	bullock	bʊlək	puluka	
11.	camel	kæməɪ	kamul-pa	
12.	cap	kæp	kapu	
13.	court room court	kɔt	kuurr-pa	
14.	cundeelee	kʌndəli	kuntili	Place name. English derived from <i>kunti</i> , referring to a local quartz chip-knife (Coffin and Hanson, 2022)
15.	cup pannikin	pænəkən	panikan-pa	
16.	cut, to cut	kʌt	karta-	Verb
17.	damper	dæmpə	tampa	
18.	dingo	dɪŋɡʊ	tingku	Source: Cundeelee Wangka Toolbox (Hadfield, 2020)
19.	dinner	dɪnə	tina	
20.	doctor	dɒktə	tukuta	

21.	dollar	dɒlə	tala	
22.	dress	dɹɛs	turirr-pa	
23.	fence	fɛns	pintji	
24.	flour	flaʊə	pulakarra	
25.	fox	fɒks	pakatja	
26.	garden	ɡadən	kaatin-pa	
27.	girl	ɡɜl	kiirl-pa	
28.	god	ɡɒd	katu kuurrnga kuutnga	
29.	gold	ɡoʊld	kawul-pa	
30.	government official government	ɡʌvəmənt	kapaman-pa	
31.	hammer	hæmə	ama	
32.	highway	haɪweɪ	ayıwayı	
33.	horse pony	poʊni	purni	
34.	hospital	hɒspɪtəl	utjapital-pa	
35.	iron	aɪən	ayana	
36.	jail	dʒeɪl	tjayil-pa	
37.	Jesus	dʒɪzəs	tjiitja	
38.	key	ki	kii	
39.	kick, to kick	kɪk	kikapu	Verb
40.	Kitchener	kɪtʃənə	kitjina	Place name.
41.	knife	naɪf	nayipi	
42.	letter	letə	lita	
43.	liar	laɪə	laya	
44.	matches	mætʃəs	matjirr-pa	
45.	medicine	mɛdɪsən	mititjin-pa	
46.	mission	mɪʃən	mitjin-pa	

47.	money	mʌni	mani	
48.	motor car	mooʔtəka	mutuka	
49.	naked person naked fella	neikədfələ	nikirrpala	
50.	needle	nidəl	niil-pa	
51.	nigger	nigə	nika	Offensive
52.	number	nʌmbə	numpa	Transcribed as <i>nampa</i> in Cundeleele Wangka Toolbox (Hadfield, 2020).
53.	orange	oʊəndʒ	arantji	
54.	paper	pəipə	piipa	
55.	patches	pætʃəs	patjirr-pa	
56.	petrol	pətɹəl	piturul-pa	
57.	picture	pɪktʃə	pirrtja	
58.	pig	pɪg	pikipiki	Reduplication, common in animal names (Dictionary)
59.	plastic box ruler	ɹʊlə	ruula	It is very unclear exactly how this borrowing occurred, the origin is absent from records (Coffin and Hanson, 2022).
60.	pocket	pəkət	pukitja	
61.	policeman	pəlismən	purlinyman-pa	
62.	rabbit	ɹæbət	rapita	Source: Cundeleele Wangka Toolbox (Hadfield, 2020)
63.	reach, to reach	ɹitʃ	riitjama	Source: Cundeleele Wangka Toolbox (Hadfield, 2020), <i>Cundeleele Wangka Dictionary</i> (Hadfield, 2022) Verb, as in to arrive.
64.	road	ɹoʊd	ruuta	
65.	room	ɹʊm	ruum-pa	
66.	rope	ɹoʊp	ruupa	

67.	satellite	sætəlaɪt	tatilayit	
68.	school	skul	kuurl-pa	
69.	section car	sɛkʃənka	tjikinkarra	
70.	sheep	ʃip	tjiipi	
71.	shoot, to shoot	ʃut	tjutapu	Verb
72.	silver	silvə	tjilpa	
73.	spanner	spænə	pana	
74.	sugar sweet fella	swɪtfələ	tuwirrpala	This analysis of filtering is in Coffin and Hanson, 2022.
75.	tablet	tæblət	tapulata	
76.	tea	ti	tii	
77.	dry tea	dʒaɪti	turayitii	As in tea-leaves.
78.	teach, to teach	tɪʃ	titjama	Verb
79.	tent	tɛnt	tiinti	
80.	tin can jam tin	dʒɛəmtɪn	tjampirta	
81.	tobacco	təbækəʊ	paka	Likely from the English slang for tobacco, “bacca”. This would explain the initial syllable dropping. For example: <i>Facts and Thoughts for Smokers</i> , (1876)
82.	tomahawk	təməhɔk	tamiya	
83.	town	təʊn	tawun-pa	
84.	train	tʁeɪn	turiin-pa turayin-pa	This variation could exist in the data, or it could be a transcription error.
85.	trousers	tʁaʊzəz	tawatji	
86.	truck	tʁʌk	turaka	
87.	tyre	taɪə	tayiya	
88.	week	wɪk	wiiki	Same in Pitjantjatjara
89.	wheat	wɪt	wiiti	

90.	wine	wain	wayin-pa	
91.	wire	waiə	waya	Extended to include crowbar and metal rod
92.	wool	wɔl	wuul-pa	
93.	work	wɜk	waaka	Also has a verb form, waakarri
94.	worry	wɔji	wari	Also has a verb form, waripu

Notes: There were also 4 words in Coffin and Hanson, 2022 that I excluded in my analysis: home-pintiri; boss/lord-puurrrpa; sheep-kunkuntjirri; rabbit-pintjartanpa. I found no other evidence that these words were borrowed in other sources (dictionary, Toolbox), and the phonemic comparison supported this. For both sheep and rabbit, there are alternative words that have been analysed as borrowed (tjiipi, rapita). kunkuntjirri is an interlanguage loan from Martu Wankga (Coffin and Hanson, 2022). pintjartanpa is glossed as an “old people’s word” for rabbit (Coffin and Hanson, 2022). This can often mean an English loanword, but I cannot find further evidence to support this. There could be an argument made that phonemically, puurrrpa could come from boss. In the main text of Coffin and Hanson, 2022, puurrrpa is analysed under Semantic Extension and is defined as “holder of the sacred sticks”. Toolbox also marks it as borrowed, however it is unmarked in the dictionary. I have chosen to exclude it from my analysis here as a result of this confusion.

I have written -pa with a hyphen. This is to make it easier to distinguish this suffix from the main word for the purposes of this analysis, it is not the standard practice.

/ɛə/ is a unique transcription. I have taken this symbol from Cox and Fletcher, 2017, using the MD (Mitchell, 1946) phonemic transcription system. I use it to best represent the sound, such as is damper.